

## Projet PEAC Grec 3eme : lire un extrait de *l'Iliade* en Grec ancien et s'enregistrer.

Nous allons mettre en voix, de façon « chorale », le début de *l'Iliade* d'Homère de façon à constituer une petite « *audiothèque* » grecque. Chacun d'entre vous aura la charge d'un passage en Grec qu'il faudra lire de façon maîtrisée, avant de lire aussi à voix haute la traduction en Français.

### Etape 1. S'entraîner à lire de manière fluide. (pour le jeudi 10 novembre 2022)

<b>Elève 1*</b> (v.1 à 7) :	<b>Elève 2**</b> (v.8 à 16) :
<b>Elève 3**</b> (v.17 à 25) :	<b>Elève 4***</b> (v.26 à 36) :
<b>Elève 5*</b> (v.37 à 42) :	<b>Elève 6***</b> (v.43 à 52) :
<b>Elève 7*</b> (v.53 à 58) :	<b>Elève 8**</b> (v.59 à 67) :
<b>Elève 9*</b> (v.68 à 73) :	<b>Elève 10***</b> : (v.74 à 83) :

Chacun s'entraîne à déchiffrer de façon fluide l'extrait grec attribué. Entraînez-vous aussi à lire à voix haute la traduction une fois votre passage grec maîtrisé. Vous serez ensuite évalués.

<b>Evaluation étape 1 :</b>	<b>MI</b> débutant	<b>MF</b> apprenti	<b>MS</b> autonome	<b>TBM</b> expert
D1.4 (4.2.2) oraler un texte littéraire en mobilisant les techniques appropriées (pas trop d'hésitation en Grec, mise en voix en Français)				
D2.2 Coopérer et réaliser des projets (investissement général, effort de préparation de la lecture...)				

### Etape 2. Constituer une petite « audiothèque ». (pour le vendredi 25 novembre dernier délai)

Tout d'abord, vous et vos parents devez **impérativement** remplir « *l'autorisation parentale d'utilisation de la voix d'une personne mineure* » distribuée (quelle que soit la réponse), essentielle pour tout enregistrement audio.

Une fois l'autorisation donnée, à l'aide de votre enregistreur vocal sur votre téléphone portable ou d'un logiciel « audio » simple gratuit (comme Audacity ou Logimix), enregistrez-vous en train de lire votre texte grec et faites-moi parvenir votre fichier numérique pour le vendredi 18 novembre dernier délai.

<b>Evaluation étape 2 :</b>	<b>MI</b> débutant	<b>MF</b> apprenti	<b>MS</b> autonome	<b>TBM</b> expert
D1.4 (4.2.3) Mobiliser des moyens divers (oraux) pour servir un projet artistique singulier ( <i>compétences orales lors de la lecture enregistrée</i> )				
D2.1. Organiser son travail personnel (gestion du temps, investissement général)				
D2.4 Mobiliser des outils numériques pour échanger, produire, communiquer ( <i>enregistrement « audio », envoi du fichier au professeur</i> )				

Source texte juxtalinéaire : Homère, **L'Iliade**, Chant I (vers 1 à 73)

<http://iliadeodysee.texte.free.fr/aatexte/dugasmontbel/iliaddugjuxt/iliaddugjuxt01/iliadjuxt01.htm>

<p>1. Chante, ô Muse, la colère d'Achille, fils de Pelée ; colère funeste, qui causa tant de malheurs aux Grecs, qui précipita dans les enfers les âmes courageuses d'une foule de héros, et rendit leurs corps la proie des chiens et des vautours. Ainsi s'accomplit la volonté de Zeus, du jour où se divisèrent, après une vive dispute, Agamemnon, roi des hommes, et le divin Achille.</p>	<p>Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαφεν  ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν</p> <p>5 οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.</p> <p>(7 vers grecs)</p>
<p>2. Qui donc, parmi les immortels, poussa ces chefs à se quereller avec tant de violence ? Le fils de Zeus et de Léto. Irrité contre Agamemnon, il fit naître une maladie funeste dans l'armée, et les peuples périssaient, parce qu'Atride avait méprisé Chrysès, prêtre de ce dieu. Chrysès s'était rendu près des rapides vaisseaux des Grecs pour racheter sa fille ; il portait de riches présents, et, tenant dans ses mains le sceptre d'or et les bandelettes d'Apollon, il implorait tous les Grecs, et surtout les deux Atrides, chefs des peuples:</p>	<p>τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς</p> <p>10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακίην, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  οὔνεκα τὸν Χρῦσῆν ἠτίμασεν ἀρητῆρα  Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἄπερείσι' ἄποινα,  στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος</p> <p>15 χρυσεῖω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,  Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δῶω, κοσμήτορε λαῶν</p> <p>(9 vers grecs)</p>
<p>3. « Atrides, et vous, Grecs belliqueux , que les dieux, habitants de l'Olympe, vous permettent de renverser la ville de Priam et de retourner heureux dans vos foyers ! Mais rendez-moi ma fille chérie, acceptez sa rançon, et respectez le fils de Zeus, Apollon, qui lance au loin ses flèches. »</p> <p>Alors tous les Grecs demandèrent avec acclamation qu'on respecte le prêtre d'Apollon, et qu'on reçoive ses présents magnifiques. Mais, dans son cœur, Agamemnon ne put s'y résoudre ; il chassa Chrysès avec outrage, et lui tint ce discours menaçant :</p>	<p>Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐνήμιδες Ἀχαιοί,  ὕμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰέσθαι·</p> <p>20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,  ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.</p> <p>ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  ἄλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ</p> <p>25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·</p> <p>(9 vers grecs)</p>



<p>4. « <i>Vieillard, que je ne te vois pas davantage près de nos larges navires, soit que tu restes plus longtemps, soit que tu reviennes encore ; Sinon crains que le sceptre d'or et les protections de la divinité ne te soient alors inutiles. Non, je ne délivrerai point ta fille avant qu'elle n'ait vieilli dans mon palais, au sein d'Argos, loin de sa patrie, occupée à tisser le lin et destinée à préparer mon lit, mais fais, ne m'irrite pas, si tu veux t'en retourner vivant.</i> »</p> <p>Il dit ; le vieillard tremblant obéit à cet ordre, et marcha en silence sur le rivage de la mer retentissante. Quand il eut porté ses pas loin des navires, il adressa ces mots au puissant Apollon, fils de la blonde Léo :</p>	<p>μή σε γέρον κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κηκίω ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα, μή νῦ τοι οὐ χραίσμη σιήπτρον καὶ στέμμα θεοῖο τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν</p> <p>30 ἡμετέρωι ἐνὶ οἴκωι ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης ἰστόν ἐποικομένην καὶ ἐμόν λέχος ἀντιώσαν· ἀλλ' ἴθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.</p> <p>ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπέθετο μύθωι· βῆ δ' ἀιέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·</p> <p>35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἠρᾶθ' ὁ γεραιὸς Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠῆκομος τέκε Λητώ·</p> <p>(11 vers grecs)</p>
<p>5. « <i>Écoute ma prière, dieu qui portes un arc d'argent, toi qui protèges Chryse et la divine Cilla, qui entoures de ta puissance Sminthe et Ténédos ; si jamais j'ornai ton temple d'agréables guirlandes, si jamais je brûlai pour toi la graisse des chèvres et des taureaux, exauce aujourd'hui mes vœux, et que frappés de tes flèches les Grecs payent mes larmes.</i> »</p>	<p>κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις, Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,</p> <p>40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρί' ἔκηκα ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλδωρ τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.</p> <p>(6 vers grecs)</p>
<p>6. Telle fut sa prière ; Apollon l'entendit. Soudain, le cœur enflammé de colère, il s'élança des sommets de l'Olympe, portant sur son dos l'arc et le riche carquois. Dans sa course impétueuse, les traits retentirent sur les épaules du dieu courroucé. Comme la nuit, il s'avança, se plaça loin des vaisseaux, et fit voler une flèche; l'arc d'argent résonna avec un bruit terrible. Apollon frappa d'abord les mules et les chiens agiles ; mais bientôt, de ses flèches meurtrières, il atteignit aussi les guerriers, et sans cesse les bûchers dévorèrent les cadavres.</p>	<p>ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων, βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων χωόμενος κῆρ,</p> <p>45 τόξ' ὄμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἴστοι ἐπ' ὤμων χωόμενοιο, αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἦγε νυκτὶ εἰοικώς. ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε· δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·</p> <p>50 οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώιχετο καὶ κύννας ἀργούς, αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφίεις βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκρῶν καίοντο θαμειαί.</p> <p>(10 vers grecs)</p>



<p>7. Durant neuf jours, les flèches du dieu volèrent sur toute l'armée ; le dixième jour Achille convoqua l'assemblée : la belle Héra mit cet objectif dans le cœur du héros, touchée de pitié pour les Grecs, qu'elle voyait périr. Bientôt les guerriers furent réunis, et formèrent le conseil ; alors, au milieu des chefs, Achille se leva, et parla en ces mots :</p>	<p>ἐννῆμαρ μὲν ἀνά στρατὸν ὤιχετο κῆλα θεοῖο, τῆι δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·</p> <p>55 τῶι γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη· κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὄρατο. οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο, τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·</p> <p>(6 vers grecs)</p>
<p>8. « Je le vois, fils d'Atrée, forcés au retour, il nous faut encore errer sur les flots, si toutefois nous échappons à la mort ; car la peste et la guerre accablent en même temps les Grecs. Mais interrogeons un devin, un augure, ou bien un interprète des rêves ; car les songes viennent aussi de Zeus : qu'il nous dise pourquoi le brillant Apollon est si fort en colère ; si c'est pour avoir négligé des vœux et des hécatombes, ou si, content du parfum de nos agneaux et de nos chèvres les plus belles, il consent à nous préserver du trépas. »</p>	<p>Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἶω</p> <p>60 ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν, εἰ δὴ ὀμοῦ πόλεμός τε δαμῶι καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς· ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν, ὃς κ' εἶποι ὃ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,</p> <p>65 εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης, αἴ κεν πως ἄρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.</p> <p>(9 vers grecs)</p>
<p>9. Ayant achevé ces mots, Achille reprit sa place. Alors se leva le fils de Thestor, Calchas, le plus illustre des augures : il connaissait le passé, la présent, l'avenir, et conduisit les vaisseaux des Grecs vers les rivages troyens, parce qu'il avait reçu le don de prédire, qui lui fut accordé par Apollon lui-même ; plein de sagesse, il s'adressa à son tour à l'assemblée.</p>	<p>ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη Κάλχας Θεστοριδῆς οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,</p> <p>70 ὃς ἦϊδῃ τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα, καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω ἦν διὰ μαντοσύνην, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων· ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·</p> <p>(6 vers grecs)</p>
<p>10. « Achille, héros aimé de Zeus, tu m'ordonnes de dire quelle cause irrita le puissant Apollon : je t'obéirai ; mais, sois aimable, promets, jure de me protéger et par tes discours et par ton bras. Je vais irriter un homme puissant, qui règne sur les Argiens, et à qui tous les Grecs obéissent. Un prince est trop puissant quand il entre en courroux contre son inférieur ; car si pendant un temps il retient sa colère, elle veille dans son cœur jusqu'au jour où la vengeance est accomplie : vois donc si tu peux me sauver. »</p>	<p>ὦ Ἀχιλεῦ κέλευαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι</p> <p>75 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος· τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον ἢ μὲν μοι πρόφρων ἔπεις καὶ χερσὶν ἀρήξειν· ἢ γὰρ οἶσμαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·</p> <p>80 κρείστων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χερῆ· εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ, ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κόντον, ὄφρα τελέσῃ, ἐν στήθεσσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις.</p> <p>(10 vers grecs)</p>

